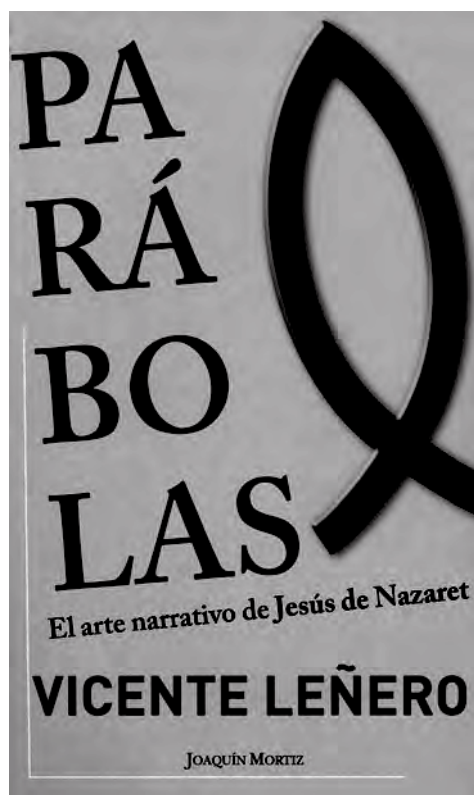


Jesús de Nazaret, charlista, contador de cuentos

Elena Urrutia



*Parábolas, el arte narrativo de Jesús de Nazaret*¹ de Vicente Leñero es un bello libro de pequeño formato, ilustrado con dibujos de Gustave Doré provenientes de la *Sainte Bible selon la Vulgate. Traduction nouvelle*, integrado por breves textos que son síntesis de parábolas dichas por Jesucristo. También es bello y profundo en su contenido que, con su concisión, invita a reflexionar. Más que síntesis, *Parábolas* es una depuración de las versiones de la *Biblia* al castellano que, según el autor, han adolecido a lo largo de la historia de numerosos defectos. Todas ellas, señala, “nos han hecho tropezar con imper-

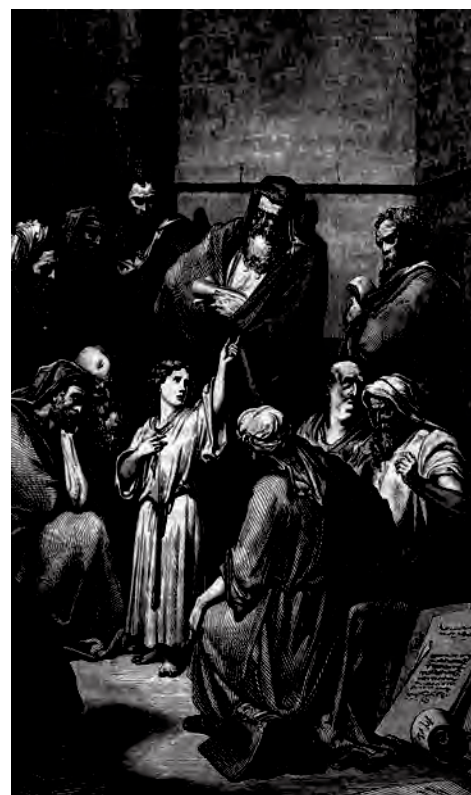
¹ Vicente Leñero, *Parábolas. El arte narrativo de Jesús de Nazaret*, Editorial Planeta bajo el sello de Joaquín Mortiz, México, 2009.

donables descuidos gramaticales, faltas de sintaxis, obtusos criterios de puntuación, errados intentos estilísticos...”. En lo que se refiere a los libros del Nuevo Testamento, encuentra que estas traducciones han impedido que los textos se deslicen “como lo amerita la precisión de Marcos, la sencillez de Mateo, la impetuosidad de Lucas, la poética de Juan”.

Es así que el autor emprende la tarea, con los evangelios del Nuevo Testamento, de hacer una versión para ser leída en el castellano de México o en los castellanos de otros países de América, en un acercamiento al arte narrativo de Jesús de Nazaret a través de parábolas, esas pequeñas obras literarias, genuina literatura oral, gracias a una cuidadosa limpieza gramatical.

Según explica Leñero citando a Joachim Jeremías, para la época de Jesús, el de la parábola es un género estrictamente nuevo, con afán didáctico, que no requiere de explicaciones o moralejas. Porque “un buen cuentista, sea oral o sea literario, jamás explica sus relatos”, y las parábolas aquí recogidas son verdaderos cuentos redondos, con frecuencia transparentes y en ocasiones oscuros, dichos por “Jesús charlista, contador de cuentos”.

En el texto introductorio “Reflexiones previas” Leñero no sólo critica las numerosas versiones de la *Biblia* al castellano —que han sufrido previamente manejos lingüísticos del arameo al griego y otra vez al arameo; del griego al francés y del francés al castellano—, versiones peninsulares que no han tomado en cuenta al lector latinoamericano, salvándose tal vez la *Biblia de América* editada en los años noventa y aprobada por los episcopados mexicano, colombiano y chileno. Como muestra, por ejemplo, en la parábola de



Gustave Doré, *Jesús entre sabios en el templo*

Lucas (15.11-31) “Un hombre tenía dos hijos” se dice, en la versión de Nácar y Colunga:² “Deseaba llenar su estómago de las algarrobas que comían los puercos, y no le era dado”. (En el diccionario *Vox*,³ algarrobo es un “árbol leguminoso papilionáceo, propio de las regiones marítimas templadas, de hojas persistentes, cuyo fruto es una vaina azucarada y comestible con semillas pequeñas y duras”). Leñero escribe “olotes” en vez de “algarroba” y dice: “Hubiera querido llenar su estó-

² *Sagrada Biblia*, versión directa de las lenguas originales por Elio Nacar Fuster y Alberto Colunga, O.P. Biblioteca de autores cristianos, La Editorial Católica, trigésima séptima edición, Madrid, 1985.

³ D. Samuel Gili Gaya, *Vox. Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española*, Reimpresión 1968, Barcelona.

mago con los olotes⁴ que comían los cerdos pero que nadie le daba a él”. Probablemente, fuera del área de influencia náhuatl, pocos entenderán el significado de la palabra olote.

Más tarde, a la versión de la *Biblia* citada que dice: “Me levantaré e iré a mi padre y le diré”, Leñero escribe: “Me iré, volveré a casa de mi padre y le diré”.

No sólo la crítica de Leñero se enfoca en la depuración gramatical; también señala lo anacrónico que resultan, a partir del siglo xx, los términos referidos a la realeza: “el reino de Dios” en vez de, como propondría el autor junto con teólogos y exegetas, hablar de “la causa de Dios”, por ejemplo, pero también “el proyecto, el plan, el sue-

ño de Dios”. Arremete contra la institución vaticana de la Iglesia Católica, como la de otras Iglesias, que sigue plantada en una que llama “nostalgia imperial”. El Santo Padre es un rey —sumo pontífice—, sus cardenales son príncipes, y los ropajes con que se disfrazan —mitras, capas, mantos, ornamentos— todos acusan un carácter carnavalesco que desmiente la pobreza evangélica de Jesús, elementos que, según Leñero, hacen peligrar, si no la fe de los creyentes, al menos la piedad religiosa y el afán por una vida espiritual, por una vida volcada hacia la búsqueda de la justicia y hacia la opción por los pobres.

En esa sociedad rural de la época de Jesús son naturales por supuesto las parábolas referidas directamente al campo: “Salió el sembrador a sembrar”, “La semilla que crece”, “El grano de mostaza”, “Los viñadores homicidas”, “Llega el verano”, “La cizaña entre el trigo”, “Obreros para

la viña”, “La higuera estéril”, por no citar más que unas cuantas. Están otras parábolas que se refieren a las justas decisiones del padre o del amo y que, sin embargo, se viven negativamente por el o los miembros no favorecidos, en ocasiones por razones de justicia, en otras, simplemente porque ésa es la voluntad de quien decide. Están también las parábolas que hablan del hombre poderoso que invita al banquete de bodas de su hijo o el que invita a una gran cena y ante la ausencia de los invitados por diversas razones, deciden los anfitriones abrir sus puertas a simples pasantes. En cuanto a los temas financieros, se encuentran las que se ocupan de la buena administración de los bienes, recibidos o procurados.

Como apunta Javier Sicilia en la cuarta de forros, estos relatos son “más allá de toda doctrina, cuentos para un encuentro espiritual”. ■

⁴ Olo's, olote del náhuatl: mazorca sin grano, *Diccionario Náhuatl* de Joseph Carl Wolgemuth, Marilyn Minter..., publicado por el Instituto Lingüístico de Verano, México, 2000.



Gustave Doré, *El hijo pródigo en brazos de su padre*



Gustave Doré, *Lázaro ante la mansión del rico*